

FAN, TA'LIM, TEXNOLOGIYA VA ISHLAB CHIQRISH INTEGRATSIYASI ASOSIDA RIVOJLANISH ISTIQBOLLARI THE ROLE OF GRAMMAR IN TRANSLATION DIFFICULTIES

Supervisor: Abduraxmanova Zilola Yoqubjon qizi

Jizzakh branch of the National University of Uzbekistan named after
Mirzo Ulugbek The faculty of Psychology, department of
Foreign languages Phylology and foreign languages

Student of group 301-21: Ne'matova Maftuna Diyor qizi

Annotation: This article explores the common grammar problems encountered in translation, emphasizing how differences in language structure can lead to errors or awkward phrasing. It addresses issues such as word order, tense, articles, gender agreement, and prepositions, offering solutions to maintain clarity and accuracy in translations. The article highlights the importance of understanding both the grammatical rules of the source and target languages, as well as the cultural context, to ensure effective communication. It concludes by stressing that overcoming grammatical challenges is essential to producing high-quality translations and that experience plays a key role in mastering these complexities.

Key words: Grammar problems, translation, word order, sentence structure, tense, articles, gender agreement, prepositions, pronouns, language differences, cultural context, translation accuracy, linguistic challenges, translation solutions.

Grammar Problems in Translation: Challenges and Solutions

Translation is more than just converting words from one language to another. It involves conveying meaning, context, tone, and cultural nuances. However, one of the most significant challenges translators face is managing grammatical differences between languages. Grammar plays a vital role in maintaining clarity, accuracy, and coherence in a translation. Yet, differences in syntax, tense, articles, word order, and other grammatical structures can lead to errors or awkward constructions that may confuse or mislead readers. This article

FAN, TA'LIM, TEXNOLOGIYA VA ISHLAB CHIQARISH INTEGRATSIYASI ASOSIDA RIVOJLANISH ISTIQBOLLARI

explores some of the common grammar problems in translation and offers potential solutions.

Word Order and Sentence Structure

Different languages have varying rules for word order, and these differences can present a major challenge in translation. For example, in English, the standard sentence structure follows a Subject-Verb-Object (SVO) pattern ("She eats an apple"), while languages like Japanese follow a Subject-Object-Verb (SOV) order ("She an apple eats").

When translating, this structural difference can create confusion if the translator doesn't adapt the sentence order appropriately. For instance, directly translating an SOV sentence from Japanese into English might result in a grammatically incorrect or unclear sentence, like "She an apple eats."

Solution: Translators need to be keenly aware of the grammatical rules of both the source and target languages. Adapting the sentence structure while preserving the original meaning is essential. This might involve reordering the sentence or using passive structures, depending on the context.

Tense and Aspect

Languages have different systems of verb tenses, and translating tenses across languages is often problematic. English, for example, distinguishes between simple past ("I ate"), past progressive ("I was eating"), and present perfect ("I have eaten"). In some languages, such as Russian or Chinese, tense distinctions may not be as complex or may be expressed through context rather than verb forms.

FAN, TA'LIM, TEXNOLOGIYA VA ISHLAB CHIQARISH INTEGRATSIYASI ASOSIDA RIVOJLANISH ISTIQBOLLARI

This mismatch can cause confusion. For example, translating a sentence from English that uses the present perfect tense into a language that doesn't have this tense can result in either an incomplete or overly complex translation.

Solution: In such cases, the translator must rely on context to convey the correct temporal meaning. Sometimes, using adverbs or adjusting the sentence structure is necessary to compensate for tense differences.

Articles and Determiners

Some languages, like English, require the use of definite and indefinite articles ("the" and "a/an"), while others, like Russian or Chinese, don't use articles at all. In these languages, the absence of articles can lead to awkward or incorrect translations if not handled carefully.

For example, the sentence "She is a doctor" could be incorrectly translated into a language that doesn't use articles, resulting in "She is doctor," which sounds incomplete or unnatural in English.

Solution: The translator must carefully assess whether the use of an article is necessary in the target language. In some cases, the article might be implied or simply omitted, while in others, a different structure might need to be employed.

Gender and Agreement

Gendered languages, such as Spanish, French, or German, assign gender to nouns (masculine, feminine, and sometimes neuter). In these languages, adjectives and verbs must agree with the gender and number of the noun they describe. For example, in Spanish, "niño feliz" (happy boy) uses "feliz" (happy) in the masculine form, while "niña feliz" (happy girl) uses the same adjective but requires the feminine form of the article "la."

FAN, TA'LIM, TEXNOLOGIYA VA ISHLAB CHIQARISH INTEGRATSIYASI ASOSIDA RIVOJLANISH ISTIQBOLLARI

When translating into English or another non-gendered language, the translator must be mindful of these agreements and make sure that the gender distinctions in the source language don't result in awkward or confusing translations.

Solution: The key is to balance accuracy with fluidity. Where necessary, gender-neutral language should be used in English or another target language to preserve meaning without overcomplicating the translation.

Prepositions

Prepositions often pose a significant problem in translation because their usage varies significantly between languages. For example, in English, we say "interested in" or "good at," but in other languages like French, these expressions may use entirely different prepositions. In French, one might say "intéressé par" (interested by) or "bon en" (good in).

This difference can cause awkward phrasing or make a sentence sound unnatural in the target language if the preposition is not accurately selected.

Solution: Translators should be familiar with common prepositional phrases in both the source and target languages. Careful attention to idiomatic expressions is essential to ensure the translated prepositions fit naturally within the target language's grammatical norms.

Pronouns and Their Forms

Pronouns can present challenges, especially in languages with multiple forms for different levels of politeness, formality, or gender. For example, the pronoun "you" in English can be translated as "tu" (informal) or "vous" (formal) in French, depending on the context. Other languages, like Japanese, have many different pronouns that indicate not just politeness, but also the speaker's gender and social status.

FAN, TA'LIM, TEXNOLOGIYA VA ISHLAB CHIQRARISH INTEGRATSIYASI ASOSIDA RIVOJLANISH ISTIQBOLLARI

A translator must understand the subtleties of pronoun usage to ensure the appropriate form is used in the translation.

Solution: Context plays a crucial role in determining which pronoun should be used. The translator must also be mindful of cultural norms and social dynamics to select the appropriate level of formality and gender for pronouns.

Conclusion

Grammar is an essential component of any translation, and mismatched grammar between source and target languages can lead to misunderstandings or awkward phrasing. The key to successful translation lies in understanding the grammatical nuances of both languages and adapting structures where necessary to maintain clarity, accuracy, and naturalness. By recognizing and addressing these common grammar problems, translators can ensure that the message of the original text is preserved while making it accessible to a new audience. In summary, grammar challenges in translation are inevitable due to the structural, syntactical, and cultural differences between languages. Whether it's adjusting word order, managing tense shifts, or dealing with issues like articles, gender agreement, or prepositions, each language requires a nuanced approach. The translator's role is not just to convey words but to interpret meaning through the lens of both grammar and culture. While grammar issues can be complex, they are also a reminder of the richness and diversity of languages. By being attentive to these challenges and using creative problem-solving, translators can bridge language barriers effectively, ensuring that their work remains both accurate and fluent. Ultimately, overcoming grammar problems is a skill that comes with experience, and the more translators immerse themselves in the intricacies of language, the better equipped they are to deliver high-quality translations.

FAN, TA'LIM, TEXNOLOGIYA VA ISHLAB CHIQRARISH INTEGRATSIYASI ASOSIDA RIVOJLANISH ISTIQBOLLARI

REFERENCES

1. Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
2. Bell, R. T. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. Longman.
3. Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford University Press.
4. Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins Publishing.
5. House, J. (2015). *Translation as communication across languages and cultures*. Routledge.
6. Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
7. Nida, E. A. (2001). *Language and culture: Contexts in translating*. Shanghai Foreign Language Education Press.
8. Tog'ayev Sarvar Eshniyoz, O. G., & Fayzullayeva, U. (2023). *Understanding Postmodernism: Postmodern Culture and Philosophy*.
9. Rakhmankulovna A. S. THE SYSTEM OF EDUCATING THE STUDENTS IN VOCATIONAL EDUCATION //International Scientific and Current Research Conferences. – 2023. – С. 123-126.
10. Sevara A., Muslima A. BEAUTY AND FASHION TRENDS //ОБРАЗОВАНИЕ НАУКА И ИННОВАЦИОННЫЕ ИДЕИ В МИРЕ. – 2024. – Т. 36. – №. 3. – С. 72-76.
11. Rakhmankulovna A. S., Madina A. THE IMPORTANCE OF DEVELOPING COMMUNICATIVE COMPETENCES IN PROFESSIONAL EDUCATION //Новости образования: исследование в XXI веке. – 2024. – Т. 2. – №. 18. – С. 472-476.